



Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego

UMOWA NR ROPS.....2023

zawarta w dniu r. w Toruniu, pomiędzy:

Województwem Kujawsko-Pomorskim z siedzibą Plac Teatralny 2, 87 – 100 Toruń, NIP 956-19-69-536 - **Regionalnym Ośrodkiem Polityki Społecznej w Toruniu**, ul. Bartkiewiczówny 93, zwanym dalej Zamawiającym, reprezentowanym przez Dyrektora Regionalnego Ośrodka Polityki Społecznej w Toruniu – Pana Adama Szponkę,

a

....., o numerze NIP:, zwanym dalej Wykonawcą, reprezentowanym przez: Panią/Pana,

następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia języka ukraińskiego w ramach realizacji projektu nr RPKR09.03.02-04-0001/23 pn.: „Kujawsko-pomorskie wsparcie dla Ukrainy”, przebywających w Punkcie opieki dla osób z niepełnosprawnościami z Ukrainy i mieszkaniach wspomaganych, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Kujawsko – Pomorskiego na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa 9 Solidarne społeczeństwo, Działanie 9.3 Rozwój usług zdrowotnych i społecznych, Poddziałanie 9.3.2 Rozwój usług społecznych.
2. Umowa obowiązywać będzie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2023 r.
3. Maksymalna liczba godzin realizacji umowy nie może przekroczyć 1 002, z czego:
 - 1) 600 godzin przeznaczonych jest na realizację usługi tłumaczenia w Punkcie opieki dla osób z niepełnosprawnościami z Ukrainy, zakwaterowanych przy ul. Marii Skłodowskiej-Curie 27/29 w Toruniu;
 - 2) 402 godziny przeznaczone są na realizację usługi tłumaczenia dla osób przebywających w mieszkaniach wspomaganych.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzenia sprawozdania z wykonanej usługi według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się, że w trakcie obowiązywania niniejszej umowy, jak i również po jej ustaniu zachowa pełną poufność w stosunku do wszelkich informacji wynikających z tej umowy i nie ujawni ich osobom trzecim, z wyłączeniem uprawnionych organów kontroli, chyba, że otrzyma wcześniejszą pisemną zgodę Zamawiającego.



3. Wszelkie materiały i dokumenty, w których posiadanie Wykonawca wejdzie w związku z wykonywaniem prac objętych umową, są i pozostaną własnością Zamawiającego. Wykonawca zwróci je Zamawiającemu na żądanie w momencie wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.

§ 3

1. Zakres usług tłumaczenia języka ukraińskiego obejmuje w szczególności:
 - 1) zapewnienie usługi tłumaczenia języka ukraińskiego w komunikacji pomiędzy beneficjentami wsparcia a personelem;
 - 2) zapewnienie usługi tłumaczenia poza Punktem opieki i mieszkaniami wspomaganymi, w tym: w urzędach, szpitalach, szkołach, poradni psychologiczno-pedagogicznej itp. – zgodnie z potrzebami;
 - 3) bieżące tłumaczenie umów, innych dokumentów, informacji i komunikatów z języka polskiego na język ukraiński – pisemnie i ustnie.
2. Wykonawca, na wezwanie Zamawiającego, będzie realizował usługi tłumaczenia w ww. miejscach osobiście.
3. Dopuszcza się zdalne tłumaczenie procedur, komunikatów i dokumentów, dotyczących funkcjonowania podopiecznych w Punkcie opieki i mieszkaniach wspomaganym.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy na najwyższym poziomie, zgodnie z wszystkimi obowiązującymi przepisami prawa i zgodnie z interesami Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z należytą starannością i ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłową realizację zawartej umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) dysponuje wiedzą i doświadczeniem niezbędnym do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy;
 - 2) podczas wykonywania usług objętych umową wykazywać będzie się starannością i dokładnością w przekazywaniu komunikatów podlegających translacji.

§ 5

Osobą upoważnioną po stronie Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą będzie Pani Anna Lemańska, telefon: 501 604 175, email: a.lemanska@rops.torun.pl.

§ 6

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z iloczynu godzin realizacji usługi i ceny jednostkowej, o której mowa w ust. 2.

2. Strony ustalają stawkę za godzinę świadczenia usługi na kwotę ... zł brutto (słownie: 00/100).
3. Maksymalna kwota wynagrodzenia za wykonanie usługi nie może przekroczyć ... zł (słownie: 00/100).
4. Wykonawca jest zobowiązany do wykonywania czynności z zakresu niniejszej umowy do czasu zakończenia trwania umowy.
5. Wykonanie usługi będzie potwierdzone sprawozdaniem sporządzonym przez Wykonawcę, wskazującym prawidłowe wykonanie zadań oraz liczbę i ewidencję godzin przeznaczonych na ich wykonanie. Sprawozdanie wymaga akceptacji Zamawiającego.
6. Podstawą do zapłaty wynagrodzenia będzie prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura za dany miesiąc kalendarzowy, na podstawie zaakceptowanej przez Zamawiającego miesięcznej ewidencji czasu pracy.
7. Wykonawca wystawi fakturę wg poniższego wzoru:

nabywca: Województwo Kujawsko-Pomorskie
siedziba: Plac Teatralny 2, 87-100 Toruń
NIP: 956-19-69-536

płatnik: Regionalny Ośrodek Polityki Społecznej
siedziba: Bartkiewiczówny 93, 87-100 Toruń

z dopiskiem: Dotyczy projektu pn.: „Kujawsko-pomorskie wsparcie dla Ukrainy”.

8. Uregulowanie należności z tytułu realizacji umowy płatne będzie przelewem na konto Wykonawcy, w terminie 14 dni od daty wpływu faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Bartkiewiczówny 93 w Toruniu, zgodnie z faktycznie przepracowanymi godzinami.
9. Wynagrodzenie zostanie sfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, w związku z realizacją projektu nr RPKR09.03.02-04-0001/23 pn.: „Kujawsko-pomorskie wsparcie dla Ukrainy”.
10. Za dzień dokonania zapłaty strony uznają dzień, w którym zostanie obciążony rachunek bankowy Zamawiającego.

§ 7

1. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości lub nienależytego wykonania umowy, Zamawiający natychmiast poinformuje o tym Wykonawcę, ten zaś niezwłocznie usunie wskazaną nieprawidłowość.
2. Przez nienależyte wykonanie uznaje się realizację usługi niezgodnie z zapytaniem ofertowym, ofertą Wykonawcy, niniejszą umową i przepisami prawa.
3. Jeżeli nieprawidłowość nie zostanie usunięta niezwłocznie, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości równoważności 1% kwoty wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 3, za każdy przypadek nieprawidłowości.

4. Kara, o której mowa wyżej, podlegają potrąceniu z wynagrodzenia wynikającego z rachunku/faktury wystawionego przez Wykonawcę za realizację umowy.
5. W przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania umowy, zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kwoty stanowiącej równowartość 30% kwoty wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 3 tytułem kary umownej.
6. W przypadku nieprzystąpienia do wykonania niniejszej umowy w terminie określonym w umowie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, jak również zaprzestania wykonania umowy, Zamawiający w terminie 14 dni odstępuje od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy. W takim wypadku Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kwoty w wysokości stanowiącej równowartość 30% kwoty wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 3 tytułem kary umownej.
7. W przypadku nieprawidłowości w realizacji umowy uniemożliwiających jej realizację na zasadach w niej określonych, Zamawiający może w terminie 14 dni od umowy odstąpić z winy Wykonawcy ze skutkiem w zakresie wysokości kary umownej, jak w ust. 6.
8. Zapłata kar umownych, o których mowa w ust. 5-6 winna nastąpić w terminie 14 dni od daty odstąpienia od umowy.
9. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania w kwotach przekraczających kary umowne na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
10. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia, które są niezależne od niego i na zaistnienie, których nie ma wpływu.
11. Każda zmiana adresu stron wymaga powiadomienia o tym strony drugiej pod rygorem uznania pisma skierowanego pod adres dotychczasowy za doręczone.

§ 8

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 osobom trzecim.
2. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania tajemnicy danych osobowych uczestników projektu oraz do nieprzetwarzania tych danych, z zastrzeżeniem ust. od 2 do 5.
2. Dane osobowe mogą być przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
3. Przetwarzanie danych osobowych przez Wykonawcę odbywa się na podstawie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych/upoważnienia do przetwarzania danych osobowych.
4. Wykonawca przed rozpoczęciem przetwarzania danych osobowych zobowiązany jest do podpisania oświadczenia o zapoznaniu się z przepisami o ochronie danych osobowych i obowiązku ich stosowania a szczególnie przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych (...) i o obowiązku zachowania poufności.

5. Wykonawca nie może powierzyć przetwarzania danych osobowych innym podmiotom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
6. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
 - 1) wszelkich przypadkach naruszenia tajemnicy danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu;
 - 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Urzędem Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.

§ 10

Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych w związku z realizacją umowy, zgodnie z załącznikiem nr 2.

§ 11

Zamawiający może rozwiązać niniejszą umowę w trybie natychmiastowym w przypadku, gdy Wykonawca:

- 1) złoży fałszywe, podrobione lub stwierdzające nieprawdę dokumenty w celu uzyskania zapłaty za wykonaną usługę w ramach niniejszej umowy;
- 2) stał się niewypłacalny;
- 3) nie zrealizował usługi będącej przedmiotem umowy w terminie określonym w umowie, zaprzestał realizacji usługi lub realizuje ją w sposób niezgodny z niniejszą umową.

§ 12

W przypadku rozwiązania umowy Wykonawcy zostanie wypłacone wynagrodzenie wyłącznie w wysokości odpowiadającej prawidłowo zrealizowanej części umowy, potrącone o ewentualne kary umowne.

§ 13

1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Warunkiem wprowadzenia zmiany terminu wykonania przedmiotu umowy jest wystąpienie okoliczności niezależnych od stron umowy, uniemożliwiających wykonanie umowy w terminie pierwotnym. Obowiązek udokumentowania wystąpienia okoliczności uzasadniających zmianę terminu wykonania przedmiotu umowy ciąży na stronie umowy wnioskującej o wprowadzenie zmiany. Za okoliczności uniemożliwiające wykonanie przedmiotu umowy w terminie uznaje się w szczególności:
 - 1) działanie siły wyższej;
 - 2) przedłużającą się procedurę związaną z rozpatrywaniem wniesionego/wniesionych przez Wykonawcę środków odwoławczych.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.



Fundusze Europejskie
Program Regionalny



Województwo
Kujawsko-Pomorskie

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



4. Niniejsza umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
5. W sprawach spornych sądem rozstrzygającym będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

Zamawiający

Wykonawca

Agnieszka Wiszoińska-Celmer

RADCA PRAWNY
TR - 991

KLÓWNY KSIĘGOWY

mgr Sławomir Konrad